

台語	國語	英文
Taiwanese	Mandarin	English
you5 de6 ya4 e5 mun5 do3 ham6 sin4 do3 hen6 zai5 8tia5 do6 ghua6 bang5 lang3 ya6 jial siu6 sisin3 e5 jin5 en3 <p>1 猶地亞的門徒和信徒現在聽到外邦人也接受神的真言。2 彼得到耶路撒冷的時候，那些行過割禮的猶太信徒非難他，3 講，“爲何到不行割禮的人那裏，跟他們作伙吃飯？”4 彼得於是一步一步，跟他們耐心解釋，講，5“那時候我在卓帕，正在祈禱，看到一個影像，一條類似界大界大的布相像的物件從天而降，四個角先著地，降在我附近。6我仔細一看，我看到四隻腳的動物，那些獵殺覓食的野獸，四脚蛇，和空中飛鳥。</p> <p>7 同時我聽到一個聲音跟我講，‘起來，彼得，殺來吃。’8但是我回答，‘不可能的，主；瀆神或者骯髒的物件從來就沒進過我嘴裏。’9第二次那聲音對我講，‘神弄清氣的，不可以稱爲瀆神。’10這聲音講了三次，然後整個物件就被提起來，回到天堂。11就是那時候，三個人從凱撒利亞來，找到阮住的厝。12聖靈跟我講，跟他們作伙走，不要分彼此。這六位兄弟也作伙，阮就到了那個人厝裏。13這個人給阮講，講他在厝祈禱的時候，一位天使站在他面前，跟他講，‘派人到卓帕去找一位賽門，又叫彼得的；</p>	<p>1 猶地亞的門徒和信徒現在聽到外邦人也接受神的真言。2 彼得到耶路撒冷的時候，那些行過割禮的猶太信徒非難他，3 說，“爲何到不行割禮的人那裏，跟他們一起吃飯？”4 彼得於是一步一步，跟他們耐心解釋，說，5“那時候我在卓帕，正在祈禱，看到一個影像，一條類似很大很大的布的東西從天而降，四個角先著地，降在我附近。6我仔細一看，我看到四隻腳的動物，那些獵殺覓食的野獸，四脚蛇，和空中飛鳥。</p> <p>7 同時我聽到一個聲音跟我說，‘起來，彼得，殺來吃。’8但是我回答，‘不可能的，主；瀆神或者骯髒的東西從來就沒進過我嘴裏。’9第二次那聲音對我說，‘神弄乾淨的，不可以稱爲瀆神。’10這聲音說了三次，然後整個東西就被提起來，回到天堂。11就在那時候，三個人從凱撒利亞來，找到我們住的房子。12聖靈跟我講，‘起來，彼得，殺來吃。’8但是我回答，‘不可能的，主；瀆神或者骯髒的物件從來就沒進過我嘴裏。’9第二次那聲音對我講，‘神弄清氣的，不可以稱爲瀆神。’10這聲音講了三次，然後整個物件就被提起來，回到天堂。11就是那時候，三個人從凱撒利亞來，找到阮住的厝。12聖靈跟我講，跟他們作伙走，不要分彼此。這六位兄弟也作伙，阮就到了那個人厝裏。13這個人給我們，說他在家祈禱的時候，一位天使站在他面前，跟他說，‘派人到卓帕去找一位賽門，又叫彼得的；</p> <p>1 Now the apostles and the believers who were in Judea heard that the Gentiles had also accepted the word of God. 2 So when Peter went up to Jerusalem, the circumcised believers criticized him, 3 saying, “Why did you go to uncircumcised men and eat with them?” 4 Then Peter began to explain it to them, step by step, saying, 5 “I was in the city of Joppa praying and in a trance I saw a vision. There was something like a large sheet coming down from heaven, being lowered by its four corners, and it came close to me. 6 As I looked at it closely I saw four-footed animals, beasts of prey, reptiles, and birds of the air. 1 猶地亞的門徒和信徒現在聽到外邦人也接受神的真言。2 彼得到耶路撒冷的時候，那些行過割禮的猶太信徒非難他，3 講，“爲何到不行割禮的人那裏，跟他們作伙吃飯？”4 彼得於是一步一步，跟他們耐心解釋，講，5“那時候我在卓帕，正在祈禱，看到一個影像，一條類似界大界大的布相像的物件從天而降，四個角先著地，降在我附近。6我仔細一看，我看到四隻腳的動物，那些獵殺覓食的野獸，四脚蛇，和空中飛鳥。</p> <p>7 I also heard a voice saying to me, ‘Get up, Peter, kill and eat.’ 8 But I replied, ‘By no means, Lord; for nothing profane or unclean has ever entered my mouth.’ 9 But a second time the voice answered from heaven, ‘What God has made clean, you must not call profane.’ 10 This happened three times, then everything was pulled up again to heaven. 11 At that very moment three men, sent to me from Caesarea, arrived at the house where we were. 12 The Spirit told me to go with them and not to make a distinction between them and us. These six brothers also accompanied me, and we entered the man’s house. 13 He told us how he had seen the angel standing in his house and saying, ‘Send to Joppa and bring Simon, who is called Peter; 7 同時我聽到一個聲音跟我講，‘起來，彼得，殺來吃。’8 但是我回答，‘不可能的，主；瀆神或者骯髒的物件從來就沒進過我嘴裏。’9 第二次那聲音對我講，‘神弄清氣的，不可以稱爲瀆神。’10 這聲音講了三次，然後整個物件就被提起來，回到天堂。11 就是那時候，三個人從凱撒利亞來，找到阮住的厝。12 聖靈跟我講，跟他們作伙走，不要分彼此。這六位兄弟也作伙，阮就到了那個人厝裏。13 這個人給我們，說他在家祈禱的時候，一位天使站在他面前，跟他講，‘派人到卓帕去找一位賽門，又叫彼得的；</p>	

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center; color: red;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center; color: red;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center; color: red;">English</p>
<p>yi5 e6 ho6 lin1 ne0 ji6 le5 sio5 sil ho6 lin1 ne0 zuan5 gal diel giu6 wal kai5 si4 ga6 yin5 ne0 gong4</p> <p>14 他會給你們一個消息，讓你們全家得救。’ 15 我開始跟他們講</p> <p>sin3 e5 de6 li4 e5 si5 ao5 sieng4 lieng3 gan4 lin3 yin5 ne0 ru5 gang3 sieng5 lieng3 di6 kai5 si4 e5 si5 ao5 gang4</p> <p>神的道理的時候，聖靈降臨他們，如同聖靈在開始的時候降</p> <p>lin3 wan4 sio5 siang3 wal yol si6 gi4 ki4 zu4 sieng5 giengl gong4 gue6 yol han6 yil zui4 sel le4 lin1</p> <p>臨阮相像。 16 我於是記起主曾經講過，‘約翰以水洗禮，你</p> <p>ne0 jiong5 bhe1 yil sieng4 lieng3 siu6 se4 gi4 ren3 zu4 ho6 yin5 ne0 gang6 yong5 e5 lel bhul de6 ru5 gang3</p> <p>們將要以聖靈受洗。’ 17 既然主給他們同樣的禮物，就如同</p> <p>wan1 kai5 si4 zui4 sui3 zu4 yagi dul ya5 sol e5 si5 ao5 yi5 ho6 lan4 sio5 siang3 gi5 yu3 jil le5 de6 li4 wal ru5</p> <p>阮開始追隨主基督耶穌的時候他給阮相像，基於這個道理，我如</p> <p>ho3 nieng3 zul ji4 sin3 e5 ki4 do3 lai5 gu4 jua1 yin5 ne0 ne5 yin5 ne0 8tia5 liao4 de6 an5 jieng5 le5</p> <p>何能阻止神的企圖，來拒絕他們呢？” 18 他們聽了，就安靜下</p> <p>lai6 kai5 si4 zen4 bhil sin3 gong4 sin3 sin6 zu4 ga6 can4 hui4 zue4 ol e5 gong5 nieng3 ho6 ghua6 bang5</p> <p>來。開始讚美神，講，“神甚至給懺悔罪惡的功能給外邦</p> <p>lang3 ho6 yin5 ne0 ya6 diel se4 8mia5</p> <p>人，讓他們也得生命。”</p>	<p>ㄅㄛˋ ㄉㄨˊ ㄍㄨˋ ㄍㄨㄟ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ</p> <p>14 他會給你們一個消息，讓你們全家得救。’ 15 我開始跟他們講</p> <p>ㄆㄛˋ ㄉㄨˊ ㄍㄨˋ ㄍㄨㄟ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ</p> <p>神的道理的時候，聖靈降臨他們，如同聖靈在開始的時候降臨</p> <p>ㄨㄛˋ ㄉㄨˊ ㄍㄨˋ ㄍㄨㄟ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ</p> <p>我們。 16 我於是記起主曾經說過，‘約翰以水洗禮，你們將要以聖</p> <p>ㄍㄨㄟ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ</p> <p>靈受洗。’ 17 既然主給他們同樣的禮物，就如同我們開始追隨主</p> <p>ㄍㄨㄟ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ</p> <p>基督耶穌的時候他給我們一樣，基於這個道理，我如何能阻止神的</p> <p>ㄍㄨㄟ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ</p> <p>企圖，來拒絕他們呢？” 18 他們聽了，就安靜下來。開始讚美神，</p> <p>ㄆㄛˋ ㄉㄨˊ ㄍㄨˋ ㄍㄨㄟ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ</p> <p>說，“神甚至把懺悔罪惡的功能給外邦人，讓他們也得生命。”</p>	<p>14 he will give you a message by which you and your entire household will be saved.’ 15 And as I began to speak, the Holy Spirit fell upon them just as it had upon us at the beginning. 16 And I remembered the word of the Lord, how he had said, ‘John baptized with water, but you will be baptized with the Holy Spirit.’ 17 If then God gave them the same gift that he gave us when we believed in the Lord Jesus Christ, who was I that I could hinder God?” 18 When they heard this, they were silenced. And they praised God, saying, “Then God has given even to the Gentiles the repentance that leads to life.” 14 他會給你們一個消息，讓你們全家得救。’ 15 我開始跟他們講神的道理的時候，聖靈降臨他們，如同聖靈在開始的時候降臨阮相像。 16 我於是記起主曾經講過，‘約翰以水洗禮，你們將要以聖靈受洗。’ 17 既然主給他們同樣的禮物，就如同阮開始追隨主基督耶穌的時候他給阮相像，基於這個道理，我如何能阻止神的企圖，來拒絕他們呢？” 18 他們聽了，就安靜下來。開始讚美神，講，“神甚至給懺悔罪惡的功能給外邦人，讓他們也得生命。”</p>
<p>you5 yu3 sul te5 hun1 jio5 ga04 po4 hai6 o5 si4 sen6 e5 gao4 lia06 hui5 ni5 gil sai4 pul lu4 sul ham6 an5 ti3</p> <p>19 由於史提芬遭到迫害而四散的到了腓尼基，塞浦路斯，和安提</p> <p>ao4 di5 yin5 ne0 jil ga6 sin3 e5 jin5 en3 tuan5 ho6 you5 tai4 lang3 dan6 si6 ya6 wu6 gual sai4 pul lu4 su5</p> <p>奧治，他們祇給神的真言傳給猶太人。 20 但是也有些塞浦路斯</p> <p>lai3 e5 ham6 se5 ren3 lai3 e5 lao5 gai4 an5 ti3 ao4 di5 zu5 ao5 yin5 ne0 ga6 hil gual gong1 se5 la4 ghua4 e5</p> <p>來的和西仁來的，來到安提奧治之後，他們跟那些講希臘語的</p> <p>lang3 gong1 sin3 e5 de6 li4 ga6 yin5 ne0 tuan5 bo4 zu4 ya5 sol zu4 e5 qiu4 ya6 gga6 yin5 ne0 ze4 hue4 kang5</p> <p>人講神的道理，跟他們傳播主耶穌。 21 主的手也跟他們作伙工</p> <p>kue6 gai4 ze6 lang3 de6 sin6 a6 gui5 yil zu4 jel sio5 sil tuan5 ga04 ya5 lul sa4 lieng4 e5 gao4 hue5</p> <p>作，界多人就信了，皈依主。 22 這消息傳到耶路撒冷的教會，</p> <p>yin5 ne0 ben6 pai4 ba5 na1 ba5 ki4 an5 te3 ao4 di5 yi5 gao4 hil bieng3 8kua4 dio6 sin3 wuil dai5 you5 ya4 e5</p> <p>他們便派巴拿巴去安提奧治。 23 他到那邊，看到神偉大優雅的</p> <p>dua6 zu3 dua6 bil dua6 sen6 dua6 die5 yol si6 8hua5 hi4 yighi6 sieng3 ji6 min6 ga6 yin5 ne0 pa4 ki6 ga5 you3</p> <p>大慈大悲，大善大德，於是歡喜異常，一面跟他們打氣加油，</p> <p>hun4 gai6 yin5 ne0 ai4 l5 siul dui4 zu4 e5 sieng5 yi6 ham6 sin4 sim1</p> <p>訓誡他們，要牢守對主的誠意和信心；</p>	<p>ㄩㄠˋ ㄩˊ ㄙㄨˋ ㄊㄟˋ ㄏㄨㄣˋ ㄐㄧㄠˋ ㄍㄠˋ ㄆㄠˋ ㄏㄞˋ ㄛˋ ㄙㄧˋ ㄙㄣˋ ㄛˋ ㄍㄠˋ ㄌㄞㄠˋ ㄏㄨㄟˋ ㄋㄧˋ ㄍㄧˋ ㄙㄞˋ ㄆㄨˋ ㄌㄨˋ ㄙㄨˋ ㄏㄢˋ ㄢˋ ㄊㄧˋ ㄙㄩˋ</p> <p>19 由於史提芬遭到迫害而四散的到了腓尼基，塞浦路斯，和安提奧</p> <p>ㄉㄨㄞˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ</p> <p>治，他們祇把神的真言傳給猶太人。 20 但是也有些塞浦路斯來的和</p> <p>ㄊㄧˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ ㄉㄩㄣˋ</p> <p>西仁來的，來到安提奧治之後，他們跟那些講希臘語的人講神的</p> <p>ㄍㄨㄟ ㄉㄩㄣˋ</p> <p>道理，跟他們傳播主耶穌。 21 主的手也跟他們一起工作，很多人就</p> <p>ㄊㄧˋ ㄉㄩㄣˋ</p> <p>信了，皈依主。 22 這消息傳到耶路撒冷的教會，他們便派巴拿巴</p> <p>ㄍㄨㄟ ㄉㄩㄣˋ</p> <p>去安提奧治。 23 他到那邊，見到神偉大優雅的大慈大悲，大善大德，</p> <p>ㄍㄨㄟ ㄉㄩㄣˋ</p> <p>於是歡喜異常，一面跟他們打氣加油，訓誡他們，要牢守對主的</p> <p>ㄉㄨㄞˋ ㄉㄩㄣˋ</p> <p>誠意和信心；</p>	<p>19 Now those who were scattered because of the persecution that took place over Stephen traveled as far as Phoenicia, Cyprus, and Antioch, and they spoke the word to no one except Jews. 20 but among them were some men of Cyprus and Cyrene who, on coming to Antioch, spoke to the Hellenists, also, proclaiming the Lord Jesus. 21 The hand of the Lord was with them, and a great number became believers and turned to the Lord. 22 News of this came to the ears of the church in Jerusalem, and they sent Barnabas to Antioch. 23 When he came and saw the grace of God, he rejoiced, and he exhorted them all to remain faithful to the Lord with steadfast devotion; 19 由於史提芬遭到迫害而四散的到了腓尼基，塞浦路斯，和安提奧治，他們祇給神的真言傳給猶太人。 20 但是也有些塞浦路斯來的和西仁來的，來到安提奧治之後，他們跟那些講希臘語的人講神的道理，跟他們傳播主耶穌。 21 主的手也跟他們作伙工作，界多人就信了，皈依主。 22 這消息傳到耶路撒冷的教會，他們便派巴拿巴去安提奧治。 23 他到那邊，看到神偉大優雅的大慈大悲，大善大德，於是歡喜異常，一面跟他們打氣加油，訓誡他們，要牢守對主的誠意和信心；</p>

台語	國語	英文
Taiwanese	Mandarin	English
<p>jī1 le̍5 lang3 laol dan3 sen4 liong3 qiong5 muan4 sieng4 lieng3 qiong5 muan4 sin4 8yiū4 ham6 sin4 sim1 gai4 ze6</p> <p>24 這個人老陳善良，充滿聖靈，充滿信仰和信心。界多人</p> <p>lang3 wui6 yi5 gam5 jiaol long1 gui5 yil zu4 ba5 nal ba5 sue5 ao5 gao4 ta4 su4 ki4 cue6 siao4 wu4 cue5</p> <p>人爲他感召，都皈依主。25 巴拿巴隨後到塔速去找少五，26 找到之後，給他帶到安提奧治。他們於是在那裏整整一年，獻身</p> <p>dio6 zu5 ao5 ga6 yi5 dua6 gao4 an5 ti3 ao4 di5 yin5 ne0 yol si6 di6 hial li4 jieng1 jieng4 ji6 ni3 hen6 sin1</p> <p>教會工作，教導人們，也就是從安提奧治開始，人們開始稱呼門徒爲“基督徒。”</p> <p>hul mun5 do3 wui3 gi5 dol do3</p>	<p>zhè ge rén lǎo chén shàn liáng , chōng mǎn shèng líng , chōng mǎn xìn yǎng hé xìn xīn 。 hěn duō rén wéi tā gǎn zhào , dōu fǎn yī zhǔ 。 25 bā nā bā suí hòu dào tǎ sù qù zhǎo shǎo wǔ , 26 zhǎo dào zhī hòu , bǎ tā dài dào ān tí ào zhì 。 tā men yú shì zài nà xiǎn zhěng zhěng yī nián , xiàn shēn jiào huì gōng zuò , jiǎo dǎo rén men , yě jiù shì cóng ān tí ào zhì kāi shǐ , rén men kāi shǐ chēng hū mén tú wéi “ jī xū tú 。”</p> <p>zhè ge rén lǎo chén shàn liáng , chōng mǎn shèng líng , chōng mǎn xìn yǎng hé xìn xīn 。 hěn duō rén wéi tā gǎn zhào , dōu fǎn yī zhǔ 。 25 bā nā bā suí hòu dào tǎ sù qù zhǎo shǎo wǔ , 26 zhǎo dào zhī hòu , bǎ tā dài dào ān tí ào zhì 。 tā men yú shì zài nà xiǎn zhěng zhěng yī nián , xiàn shēn jiào huì gōng zuò , jiǎo dǎo rén men , yě jiù shì cóng ān tí ào zhì kāi shǐ , rén men kāi shǐ chēng hū mén tú wéi “ jī xū tú 。”</p>	<p>24 for he was a good man, full of the Holy Spirit and of faith. And a great many people were brought to the Lord. 25 Then Barnabas went to Tarsus to look for Saul, 26 and when he had found him, he brought him to Antioch. So it was that for an entire year they met with the church and taught a great many people, and it was in Antioch that the disciples were first called “Christians.” 24 This person old Cern善良, full of the Holy Spirit, full of faith and confidence. Many people were brought to him, and they all turned to the Lord. 25 Barnabas went after Saul, 26 and when he had found him, he brought him to Antioch. So it was that for an entire year they met with the church and taught a great many people, and it was in Antioch that the disciples were first called “Christians.”</p>
<p>gāng6 sī3 sēn5 dil mun3 siōng5 ya5 lu4 sa4 lieng4 gao4 an5 ti3 ao4 di5 gi5 diōng1 ji6 wui5 gio4 a5 gel</p> <p>27 同時，先知們從耶路撒冷到安提奧治。28 其中一位叫阿格布，他在衆人之前站起來，預言世界將有大的饑荒發生；</p> <p>bu4 yil di6 jiong4 lang3 zu5 jieng3 kia5 kali6 lai3 yol en3 se4 gai6 jiong5 wu6 dua5 e5 gi5 hong1 hual sieng1</p> <p>在克勞地大帝治下真的發生了。29 門徒於是決定，根據各人的能力，他們每個人都捐助救濟品到猶地亞的信徒們；30 果然，他們就派巴拿巴和少五爲代表，給救濟品送到該地的長老那裏。</p> <p>di6 ke4 lao5 di4 dua6 de5 di6 ha5 jin1 e5 hual sieng1 al mun5 do3 yol si6 kual dieng5 gun5 gu4 lgo1 rin3</p> <p>le4 hial li4</p>	<p>zhèng shí , xiān zhī men cóng yē lù sā cǎng dào ān tí ào zhì 。 28 qí zhōng yī wèi jiào ā gē bù , tā zài zhòng rén zhī qián zhàn qǐ lái , yù yán shì jiè jiāng yǒu dà de jī huāng fā shēng ; zài kè lāo dì dà dì zhì xià zhēn de fā shēng le 。 29 mén tú yú shì jué dìng , gēn jù gè rén de néng lì , tā men měi gè rén dōu jūn zhù jiù jì pǐn dào yóu dì yà de xìn tú men ; 30 guǒ rán , tā men jiù pài bā nā bā hé shǎo wǔ wéi dài biǎo , gě jiù jì pǐn sòng dào gāi dì de cháng lǎo nà xiǎn 。</p> <p>zhèng shí , xiān zhī men cóng yē lù sā cǎng dào ān tí ào zhì 。 28 qí zhōng yī wèi jiào ā gē bù , tā zài zhòng rén zhī qián zhàn qǐ lái , yù yán shì jiè jiāng yǒu dà de jī huāng fā shēng ; zài kè lāo dì dà dì zhì xià zhēn de fā shēng le 。 29 mén tú yú shì jué dìng , gēn jù gè rén de néng lì , tā men měi gè rén dōu jūn zhù jiù jì pǐn dào yóu dì yà de xìn tú men ; 30 guǒ rán , tā men jiù pài bā nā bā hé shǎo wǔ wéi dài biǎo , gě jiù jì pǐn sòng dào gāi dì de cháng lǎo nà xiǎn 。</p>	<p>27 At that time prophets came down from Jerusalem to Antioch. 28 One of them name Agabus stood up and predicted by the Spirit that there would be a severe famine over all the world; and this took place during the reign of Claudius. 29 The disciples determined that according to their ability, each would send relief to the believers living in Judea; 30 this they did, sending it to the elders by Barnabas and Saul. 27 At that time prophets came down from Jerusalem to Antioch. 28 One of them name Agabus stood up and predicted by the Spirit that there would be a severe famine over all the world; and this took place during the reign of Claudius. 29 The disciples determined that according to their ability, each would send relief to the believers living in Judea; 30 this they did, sending it to the elders by Barnabas and Saul. 27 At that time prophets came down from Jerusalem to Antioch. 28 One of them name Agabus stood up and predicted by the Spirit that there would be a severe famine over all the world; and this took place during the reign of Claudius. 29 The disciples determined that according to their ability, each would send relief to the believers living in Judea; 30 this they did, sending it to the elders by Barnabas and Saul.</p>
<p>dai6 yo5 hil si5 ao5 he4 lol ong3 zan5 be5 e5 dui4 tai6 gao4 hue5 e5 mou1 gual sieng5 wan3 yi5 ga6 yol han6</p> <p>1 大約那時候，賀洛王殘暴地對待教會的某些成員。2 他給約翰的兄弟詹姆士用劍殺死。3 他一看，正中猶太人心懷，他就進行逮捕彼得。（那時候是吃不發酵餅節的時候。）4 抓到以後，給他放在牢裏，交給四班軍人去看守，意思是逾越節之後要給衆人看。5 彼得在獄中的時候，整個教會都爲他祈禱。</p> <p>jin4 hieng3 dai4 bu4 pil diel he1 si5 ao5 si6 jia6 bul hual hao6 8bia4 jiel e5 si5 ao5 lia4 dio6 yil</p> <p>ho6 jiong4 rin3 8kua6 pil diel di6 yo6 diong1 e5 si5 ao5 gui5 e5 gao4 hue5 long1 wui6 yi5 gi5 de4</p>	<p>zhè dà yuē nà shí hòu , hè luò wáng cán bào dì duì dài jiào huì de mǒu xiē chéng yuán 。 2 tā gěi yuē hān de xī dì jiān mù sī yòng jiàn shā sǐ 。 3 tā yī kàn , zhèng zhōng yóu tài rén xīn huái , tā jiù jìn xíng zhuā bǐ dé 。 (nà shí hòu shì chī bù fā xiào bǐng jiē de shí hòu 。) 4 zhuā dào yǐ hòu , gěi tā fàng zài lǎo xiǎn , jiāo gěi sì bā jūn rén qù kàn shǒu , yì sī shì yú yuè jiē zhī hòu yào gěi zhòng rén kàn 。 5 bǐ dé zài yù zhōng de shí hòu , zhěng gè jiào huì dōu wéi tā qí dǎo 。</p> <p>zhè dà yuē nà shí hòu , hè luò wáng cán bào dì duì dài jiào huì de mǒu xiē chéng yuán 。 2 tā gěi yuē hān de xī dì jiān mù sī yòng jiàn shā sǐ 。 3 tā yī kàn , zhèng zhōng yóu tài rén xīn huái , tā jiù jìn xíng zhuā bǐ dé 。 (nà shí hòu shì chī bù fā xiào bǐng jiē de shí hòu 。) 4 zhuā dào yǐ hòu , gěi tā fàng zài lǎo xiǎn , jiāo gěi sì bā jūn rén qù kàn shǒu , yì sī shì yú yuè jiē zhī hòu yào gěi zhòng rén kàn 。 5 bǐ dé zài yù zhōng de shí hòu , zhěng gè jiào huì dōu wéi tā qí dǎo 。</p>	<p>1 About that time King Herod laid violent hands upon some who belonged to the church. 2 He had James, the brother of John, killed with the sword. 3 After he saw that it pleased the Jews, he proceeded to arrest Peter also. (This was during the festival of Unleavened Bread.) 4 When he has seized him, he put him in prison and handed him over to four squads of soldiers to guard him, intending to bring him out to the people after the Passover. 5 While Peter was kept in prison, the church prayed fervently to God for him. 1 About that time, King Herod brutally dealt with some members of the church. 2 He had James the brother of John killed with a sword. 3 When he saw that it pleased the Jews, he proceeded to arrest Peter. (That time was the festival of Unleavened Bread.) 4 When he had seized him, he put him in prison and handed him over to four squads of men to guard him, intending to bring him out to the people after the Passover. 5 While Peter was in prison, the church prayed earnestly to God for him.</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center; color: red;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center; color: red;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center; color: red;">English</p>
<p>pil diel bhe1 hong3 te6 cul lai5 ho6 jiong4 rin3 8kua6 e5 jieng5 ji6 ril e5 am6 ho6 neng6 diao3 len6 diao3 ba6</p> <p>6 彼得要被提出來給衆人看的前一日下晚，被兩條鏈條綁</p> <p>diao3 yi5 kun6 e5 si5 ao5 neng6 bieng3 ji6 bieng3 ji6 le5 su5 bieng1 di6 8bil a1 le5 bang3 meng5 ghua5 su6</p> <p>著，他暈的時候，兩邊一邊一個士兵在邊子，牢房門外士</p> <p>bieng1 ba1 siu4 tul ren3 zu4 pai6 lai6 e5 ten5 su4 cul hen5 ga6 le5 bang3 long1 jio4 liong5 a5 yi5</p> <p>兵把守。7 突然，主派來的天使出現，給牢房都照亮了。他</p> <p>bong6 liao4 ji6 le5 pil diel e5 sin5 te4 ga6 yi5 gio4 8ce4 gong4 gin1 ki5 lai6 len6 diao3 ben6 siong3</p> <p>碰了一下彼得的身體給他叫醒，講，“緊起來。”鏈條便從</p> <p>qiu4 wan1 siong5 tual le5 ten5 su4 ga6 yi5 gong4 ji4 an3 yo5 dua6 qieng6 siong6 tua5 e3 yi5</p> <p>手腕上脫落。8 天使跟他講，“繫緊腰帶，穿上拖鞋。”他</p> <p>ya6 jiao4 ze6 a6 ten5 su4 you6 gong4 wui5 siong6 daol pong3 gal wal 8gia3 pil diel 8gia5 cul lai5</p> <p>也照做了。天使又講，“圍上斗篷跟我走。”9 彼得走出來</p> <p>gal yi5 8gia3 yi5 yal leng4 leng6 e6 8mu6 zai2 8ya4 ten5 su4 lai5 giu4 yi5 si6 jin5 sil e6 yil wui3 jil</p> <p>跟隨他；他還愣愣的，不知樣天使來救他是真實的；以爲祇</p> <p>si6 8kua4 dio6 huan4 siong5</p> <p>是看到幻象。</p>	<p>ㄅㄧˊ ㄉㄟˊ ㄌㄩㄥˋ ㄅㄟ ㄏㄨㄥˋ ㄊㄟˋ ㄘㄨˊ ㄌㄞˋ ㄏㄨㄛˋ ㄐㄩㄥˋ ㄐㄩㄥˋ ㄌㄩㄥˋ ㄟˋ ㄙㄨˋ ㄅㄟㄥˋ ㄉㄧˋ ㄅㄧㄥˋ ㄊㄩㄥˋ ㄌㄩㄥˋ ㄅㄞˋ</p> <p>6 彼得要被提出來給衆人看的前一天晚上，被兩條鏈條綁著，</p> <p>ㄅㄟˊ ㄉㄟˊ ㄌㄩㄥˋ ㄅㄟ ㄏㄨㄥˋ ㄊㄟˋ ㄘㄨˊ ㄌㄞˋ ㄏㄨㄛˋ ㄐㄩㄥˋ ㄐㄩㄥˋ ㄌㄩㄥˋ ㄟˋ ㄙㄨˋ ㄅㄟㄥˋ ㄉㄧˋ ㄅㄧㄥˋ ㄊㄩㄥˋ ㄌㄩㄥˋ ㄅㄞˋ</p> <p>他睡覺的時候，兩邊一邊一個士兵在傍邊，牢房門外士兵把</p> <p>ㄅㄟˊ ㄉㄟˊ ㄌㄩㄥˋ ㄅㄟ ㄏㄨㄥˋ ㄊㄟˋ ㄘㄨˊ ㄌㄞˋ ㄏㄨㄛˋ ㄐㄩㄥˋ ㄐㄩㄥˋ ㄌㄩㄥˋ ㄟˋ ㄙㄨˋ ㄅㄟㄥˋ ㄉㄧˋ ㄅㄧㄥˋ ㄊㄩㄥˋ ㄌㄩㄥˋ ㄅㄞˋ</p> <p>守。7 突然，主派來的天使出現，把牢房都照亮了。他碰了一下</p> <p>ㄅㄟˊ ㄉㄟˊ ㄌㄩㄥˋ ㄅㄟ ㄏㄨㄥˋ ㄊㄟˋ ㄘㄨˊ ㄌㄞˋ ㄏㄨㄛˋ ㄐㄩㄥˋ ㄐㄩㄥˋ ㄌㄩㄥˋ ㄟˋ ㄙㄨˋ ㄅㄟㄥˋ ㄉㄧˋ ㄅㄧㄥˋ ㄊㄩㄥˋ ㄌㄩㄥˋ ㄅㄞˋ</p> <p>彼得的身體把他叫醒，說，“快起來。”鏈條便從手腕上脫</p> <p>ㄅㄟˊ ㄉㄟˊ ㄌㄩㄥˋ ㄅㄟ ㄏㄨㄥˋ ㄊㄟˋ ㄘㄨˊ ㄌㄞˋ ㄏㄨㄛˋ ㄐㄩㄥˋ ㄐㄩㄥˋ ㄌㄩㄥˋ ㄟˋ ㄙㄨˋ ㄅㄟㄥˋ ㄉㄧˋ ㄅㄧㄥˋ ㄊㄩㄥˋ ㄌㄩㄥˋ ㄅㄞˋ</p> <p>落。8 天使跟他說，“繫緊腰帶，穿上拖鞋。”他也照做了。</p> <p>ㄅㄟˊ ㄉㄟˊ ㄌㄩㄥˋ ㄅㄟ ㄏㄨㄥˋ ㄊㄟˋ ㄘㄨˊ ㄌㄞˋ ㄏㄨㄛˋ ㄐㄩㄥˋ ㄐㄩㄥˋ ㄌㄩㄥˋ ㄟˋ ㄙㄨˋ ㄅㄟㄥˋ ㄉㄧˋ ㄅㄧㄥˋ ㄊㄩㄥˋ ㄌㄩㄥˋ ㄅㄞˋ</p> <p>天使又說，“圍上斗篷跟我走。”9 彼得走出來跟隨他；他還愣</p> <p>ㄅㄟˊ ㄉㄟˊ ㄌㄩㄥˋ ㄅㄟ ㄏㄨㄥˋ ㄊㄟˋ ㄘㄨˊ ㄌㄞˋ ㄏㄨㄛˋ ㄐㄩㄥˋ ㄐㄩㄥˋ ㄌㄩㄥˋ ㄟˋ ㄙㄨˋ ㄅㄟㄥˋ ㄉㄧˋ ㄅㄧㄥˋ ㄊㄩㄥˋ ㄌㄩㄥˋ ㄅㄞˋ</p> <p>愣的，不知道天使來救他是真實的；以爲祇是看到幻象。</p>	<p>6 The very night before Herod was going to bring him out, Peter, bound with two chains, was sleeping between two solders, while guards in front of the door were keeping watch over the prison. 7 Suddenly an angel of the Lord appeared and a light shone in the cell. He tapped Peter on the side and woke him, saying, “Get up quickly.” And the chains fell off his wrists. 8 The angel said to him, “Fasten your belt and put on your sandals.” He did so. Then he said to him, “Wrap your cloak around you and follow me.” 9 Peter went out and followed him; he did not realize that what was happening with the angel’s help was real; he thought he was seeing a vision. 6 彼得要被提出來給衆人看的前一日下晚，被兩條鏈條綁著，他暈的時候，兩邊一邊一個士兵在邊子，牢房門外士兵把守。7 突然，主派來的天使出現，給牢房都照亮了。他碰了一下彼得的身體給他叫醒，講，“緊起來。”鏈條便從手腕上脫落。8 天使跟他講，“繫緊腰帶，穿上拖鞋。”他也照做了。天使又講，“圍上斗篷跟我走。”9 彼得走出來跟隨他；他還愣愣的，不知樣天使來救他是真實的；以爲祇是看到幻象。</p>
<p>yin5 ne0 ji6 len3 gong5 gue4 de6 yil wui5 ham6 de6 ghi6 wui6 wui6 bieng1 ben6 dao4 dal tong5 ong4 8sia5 qi5 e5</p> <p>10 他們一連通過第一位和第二位衛兵，便到達通往城市的鐵</p> <p>ti4 meng3 jel ti4 meng3 bil zu5 ma3 kui5 meng3 yal gel kal kiao6 len6 zu5 ma3 kui5 meng3 long1 8mu6 bhen1</p> <p>門。這鐵門比芝麻開門還更較俏，連芝麻開門都不必</p> <p>gong4 ga5 di5 de6 kui1 a1 yn5 ne0 ben6 en5 diao3 ji6 diao3 siol hang2 a4 8gia3 tul ren3 ten5 su4 siol</p> <p>講，自己就開了，他們便沿著一條小巷子走，突然，天使消</p> <p>sil li6 yi5 o5 ki6 jil si5 ao5 pil diel jial qieng5 8ce4 ge6 lai6 di6 en3 di6 ghu4 gong4 wal</p> <p>失，離他而去。11 這時候彼得才清醒過來，自言自語講，“我</p> <p>hen6 zai5 kual dieng5 zu4 pai4 ken4 ten5 su4 lai5 giu4 liao6 wa4 bul zu6 jio5 le4 lol do5 do3 ya6 bul zu6 jio5</p> <p>現在確定主派這天使來救了我，不致遭賀洛荼毒，也不致遭</p> <p>hil gual you5 tai4 lang3 hieng6 zail lol he6</p> <p>那些猶太人幸災樂禍。”</p>	<p>ㄅㄟˊ ㄉㄟˊ ㄌㄩㄥˋ ㄅㄟ ㄏㄨㄥˋ ㄊㄟˋ ㄘㄨˊ ㄌㄞˋ ㄏㄨㄛˋ ㄐㄩㄥˋ ㄐㄩㄥˋ ㄌㄩㄥˋ ㄟˋ ㄙㄨˋ ㄅㄟㄥˋ ㄉㄧˋ ㄅㄧㄥˋ ㄊㄩㄥˋ ㄌㄩㄥˋ ㄅㄞˋ</p> <p>10 他們一連通過第一位和第二位衛兵，便到達通往城市的鐵</p> <p>ㄅㄟˊ ㄉㄟˊ ㄌㄩㄥˋ ㄅㄟ ㄏㄨㄥˋ ㄊㄟˋ ㄘㄨˊ ㄌㄞˋ ㄏㄨㄛˋ ㄐㄩㄥˋ ㄐㄩㄥˋ ㄌㄩㄥˋ ㄟˋ ㄙㄨˋ ㄅㄟㄥˋ ㄉㄧˋ ㄅㄧㄥˋ ㄊㄩㄥˋ ㄌㄩㄥˋ ㄅㄞˋ</p> <p>門。這鐵門比芝麻開門還俏，連芝麻開門都不必說，自己就開</p> <p>ㄅㄟˊ ㄉㄟˊ ㄌㄩㄥˋ ㄅㄟ ㄏㄨㄥˋ ㄊㄟˋ ㄘㄨˊ ㄌㄞˋ ㄏㄨㄛˋ ㄐㄩㄥˋ ㄐㄩㄥˋ ㄌㄩㄥˋ ㄟˋ ㄙㄨˋ ㄅㄟㄥˋ ㄉㄧˋ ㄅㄧㄥˋ ㄊㄩㄥˋ ㄌㄩㄥˋ ㄅㄞˋ</p> <p>了，他們便沿著一條小巷子走，突然，天使消失，離他而去。</p> <p>ㄅㄟˊ ㄉㄟˊ ㄌㄩㄥˋ ㄅㄟ ㄏㄨㄥˋ ㄊㄟˋ ㄘㄨˊ ㄌㄞˋ ㄏㄨㄛˋ ㄐㄩㄥˋ ㄐㄩㄥˋ ㄌㄩㄥˋ ㄟˋ ㄙㄨˋ ㄅㄟㄥˋ ㄉㄧˋ ㄅㄧㄥˋ ㄊㄩㄥˋ ㄌㄩㄥˋ ㄅㄞˋ</p> <p>11 這時候彼得才清醒過來，自言自語說，“我現在確定主派這</p> <p>ㄅㄟˊ ㄉㄟˊ ㄌㄩㄥˋ ㄅㄟ ㄏㄨㄥˋ ㄊㄟˋ ㄘㄨˊ ㄌㄞˋ ㄏㄨㄛˋ ㄐㄩㄥˋ ㄐㄩㄥˋ ㄌㄩㄥˋ ㄟˋ ㄙㄨˋ ㄅㄟㄥˋ ㄉㄧˋ ㄅㄧㄥˋ ㄊㄩㄥˋ ㄌㄩㄥˋ ㄅㄞˋ</p> <p>天使來救了我，不致遭賀洛荼毒，也不致遭猶太人幸災樂禍。”</p>	<p>10 After they had passed the first and the second guard, they came before the iron gate leading into the city. It opened for them of its own accord, and they went outside and walked along a lane, when suddenly the angel left him. 11 Then Peter came to himself and said, “Now I am sure that the Lord has sent his angel and rescued me from the hands of Herod and from all that the Jewish people were expecting.” 10 他們一連通過第一位和第二位衛兵，便到達通往城市的鐵門。這鐵門比芝麻開門還更較俏，連芝麻開門都不必講，自己就開了，他們便沿著一條小巷子走，突然，天使消失，離他而去。11 這時候彼得才清醒過來，自言自語講，“我現在確定主派這天使來救了我，不致遭賀洛荼毒，也不致遭那些猶太人幸災樂禍。”</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>yi5 zai2 8ya4 ga5 di5 dieng5 he3 zu6 you3 zu5 ao5 de6 gao4 mal le5 gal hel si6 yol han6 you6 gio4 ma5 ke4 e5</p> <p>12 他知樣自己重獲自由之後就到瑪麗家，那是約翰又叫馬可的</p> <p>bhel qinl di6 hial li4 wu6 gai4 ze6 lang3 gu4 jiel gi5 de4 yil di6 ghua6 min5 kol meng3 ji6 wui6 gio4 lo5</p> <p>母親，在那裏有界多人聚集祈禱。13 他13 他在外門敲門，一位叫羅</p> <p>dal e5 lul pol ki4 yiang4 mun3 8tial cu6 lai6 si6 pil diel e5 8sia5 yiml e5 si5 ao5 yi5 8hua5 hil diel</p> <p>達的女僕去應門。14 聽出來是彼得的聲音的時候，她歡喜得</p> <p>bhong6 liao6 kui5 meng3 mal siong5 zao4 riu6 ki6 ga6 jiong4 rin3 suan5 be4 pil diel kia6 di6 meng5 kao4 yin5 ne0</p> <p>忘了開門，馬上跑入去跟衆人宣佈彼得站在門口。15 他們</p> <p>ga6 yi5 gong4 lil jinl e5 si6 hongl al yi5 sual gen5 qi3 yin5 ne0 you6 gong4 si6 yi5 e5 ten5</p> <p>跟她講，“你真的是瘋了！”她卻堅持。他們又講，“是他的天</p> <p>su4 hai6 diel pil diel sil gieng6 e5 kol meng3 yin5 ne0 jiong4 yu3 ga6 meng3 kui5 kuil 8kua4 dio6 pil</p> <p>使。”16 害得彼得死勁地敲門；他們終於給門開開看到彼</p> <p>diel jinl nel si6 you6 gieng5 you6 hi4 yi5 pa4 qiul se6 gio yin5 ne0 an5 jieng5 ga6 yin5 ne0 su4 siol zu4</p> <p>得，真的是又驚又喜。17 他打手勢叫他們安靜，跟他們敘述主</p> <p>ru5 ho3 ga6 yi5 cua6 cul gam4 yol ren5 ao5 gong4 ga6 jel lel ga6 zen5 mul su5 ham6 gi5 tal sin4 do3</p> <p>如何給他帶出監獄。然後講，“給這個給詹姆士和其他信徒</p> <p>gong4 yi5 ben6 li6 kuil ongl ba6 cu6 ki6 a6</p> <p>講。”他便離開，往別處去了。</p>	<p>去Y 出 勿么 P 41 出XL 7XZ P 1又 出 7又 41又 勿么 nY 勿 41Y 3Y P 口世 7吗 1又 41么 nY 了 勿 呢 X</p> <p>12 他知道自己重獲自由之後就到瑪麗家，那是約翰又叫馬可的母</p> <p>く14 7所 3Y 勿1 1又 T口 勿XZ 日4 4口 41 く1 勿么 去Y 7所 7所 n4 く1么 n4 1 X7 41么 勿XZ 勿Y 勿 世 nX</p> <p>親，在那裏有許多13 他 他在外門敲門，一位叫羅達的</p> <p>3口 7又 く1 1么 n4 去1么 7又 勿所 P 71 勿 勿世 7么 7么 7么 7么 7么 7么 去Y 么 71么 勿世 7又 勿 7所</p> <p>女僕去應門。14 聽出來是彼得的聲音的時候，她高興得忘了開</p> <p>n4 nY 7又 7又 414 く1 么 出XL 日4 T口 勿 X 71 勿世 出 7所 n4 7又 去Y n4 么 去Y 7XZ 31 出 7</p> <p>門，馬上跑進去跟衆人宣佈彼得站在門口。15 他們跟她說，“你真</p> <p>勿世 P 么 7么 去Y く1世 41吗 7 去Y n4 1又 口世 P 去Y 勿世 71吗 P 7所 勿世 71</p> <p>的是瘋了！”她卻堅持。他們又說，“是他的天使。”16 害得彼</p> <p>勿世 么 41么 勿1 く1么 n4 去Y n4 出XL 口 勿Y n4 7所 7所 7所 41吗 71 勿世 出 勿世 P 1又 41么 1又 T1</p> <p>得死勁地敲門；他們終於把門開開看見彼得，真的是又驚又喜。</p> <p>去Y 勿Y 7又 P 41么 去Y n4 7 41么 么 去Y n4 T口 7X 出 日X 7么 勿Y 去Y 勿所 7又 41吗 口 日4 7又</p> <p>17 他打手勢叫他們安靜，跟他們敘述主如何把他帶出監獄。然後</p> <p>7XZ 勿Y 出 么 么 么 么 7X 出 nX P 7么 く1 去Y T14 7X 去Y 71吗 勿1 7所 7又 勿世 7又 く1 勿世</p> <p>說，“把這個告訴詹姆士和其他信徒。”他便離開，往別處去了。</p>	<p>12 As soon as he realize this, he went to the house of Mary, the mother of John whose other name was Mark, where many had gathered and were praying. 13 When he knocked at the outer gate, a maid named Rhoda came to answer. 14 On recognizing Peter’s voice, she was so overjoyed that, instead of opening the gate, she ran in and announced that Peter was standing at the gate. 15 They said to her, “You are out of your mind!” But she insisted that it was so. They said, “It is his angel.” 16 Meanwhile, Peter continued knocking; and when they opened the gate, they saw him and were amazed. 17 He motioned to them with his hand to be silent, and described for them how the Lord has brought him out of the prison. And he added, “Tell this to James and to the believers.” Then he left and went to another place. 12 他知樣自己重獲自由之後就到瑪麗家，那是約翰又叫馬可的母親，在那裏有界多人聚集祈禱。13 他13 他在外門敲門，一位叫羅達的女僕去應門。14 聽出來是彼得的聲音的時候，她歡喜得忘了開門，馬上跑入去跟衆人宣佈彼得站在門口。15 他們跟她講，“你真的是瘋了！”她卻堅持。他們又講，“是他的天使。”16 害得彼得死勁地敲門；他們終於給門開開看到彼得，真的是又驚又喜。17 他打手勢叫他們安靜，跟他們敘述主如何給他帶出監獄。然後講，“給這個給詹姆士和其他信徒講。”他便離開，往別處去了。</p>
<p>8til ji6 gengl su6 biengl mun3 8kua4 dio6 pil diel bul jen6 liao6 jil le5 jin5 si6 hui5 gang3 siol ko4</p> <p>18 天一光，士兵們看到彼得不見了，這下真的非同小可。19</p> <p>ho4 lol ap4 lang3 sun3 yi5 you6 cue6 bhe6 diol yi5 sun5 meng6 su6 biengl mun3 ga6 yin5 ne0 longl cul si4 jel</p> <p>賀洛派人尋他，又找不到，他詢問士兵們，給他們都處死。這</p> <p>si5 ao5 yi5 siong5 you5 de4 ya4 lai5 gao4 kai5 sa4 li4 ya4 tieng5 lao3 di6 hial li4</p> <p>時候，他從猶地亞來到凱撒利亞，停留在那裏。</p>	<p>71吗 1 勿1 7 P 71么 n4 7所 勿么 71 勿世 7又 41吗 勿世 出 71Y 出 勿世 么 么 71么 71么 71么 71么 71么</p> <p>18 天一亮，士兵們看到彼得不見了，這下真的非同小可。19 賀</p> <p>勿XZ 7所 日4 T口4 去Y 1又 出 7又 勿么 去Y T口4 7又 P 71么 n4 勿Y 去Y n4 勿 X 么 出 P 7又</p> <p>洛派人尋他，又找不到，他詢問士兵們，把他們都處死。這時候，</p> <p>去Y 7XL 1又 勿1 1Y 勿所 勿么 7所 么 Y 勿1 1Y 去1么 勿1又 7所 3Y 勿1</p> <p>他從猶地亞來到凱撒利亞，停留在那裏。</p>	<p>18 When morning came, there was no small commotion among the soldiers over what had become of Peter. 19 When Herod had searched for him and could not find him, he examined the guards and ordered to be put to death. Then he went down from Judea to Caesarea and stayed there. 18 天一光，士兵們看到彼得不見了，這下真的非同小可。19 賀洛派人尋他，又找不到，他詢問士兵們，給他們都處死。這時候，他從猶地亞來到凱撒利亞，停留在那裏。</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>he4 lol del 8siu6 tai5 ol lang3 ham6 se5 dong6 lang3 e5 ki6 jel gual lang3 de6 gu4 giel jiang5 lai3 sieng5 bhe1 20 賀洛在想臺爾人和西頓人的氣。這些人就聚集前來，先買 tongl ba5 lai do3 ya6 de6 si6 ho4 lol e5 guanl gal yao5 giu3 ho5 gai4 yin5 wui6 yin5 ne0 e5 gol gal yi5 ke4 通巴拉圖，也就是賀洛的管家，要求和解，因為他們的國家依靠 he4 lol e5 gol gal gong5 giel liong5 sil di6 hil yol he4 e5 ri6 ji4 he5 lol qieng6 siong6 go5 ong3 e5 pe2 賀洛的國家供給糧食。21 在那約好的日子，賀洛穿上國王的袍 a4 ze6 di6 dai5 siong5 ga6 yin5 ne0 gong5 kail gongl wui5 laol be4 8se6 bul tieng3 e5 hui5 gio6 sin3 子，坐在臺上，跟他們公開講話。22 老百姓不停地呼叫，“神 e5 8sia5 yiml hui5 huan5 lang3 e5 8sia5 yiml jin5 gai5 si4 yin5 wui6 yi5 bhe5 wu6 ga6 yieng5 yol gui5 的聲音，非凡人的聲音。”23 真該死，因為他沒有給榮耀歸 ho6 sin3 zu4 pai6 lai6 e5 ten5 su4 ji6 jiong4 ga6 yi5 pa4 de4 yi5 ben6 ho6 tang3 jia6 diao5 si4 a6 給神，主派來的天使一掌給他打倒，他便被蟲吃掉死了。</p>	<p>ㄏㄛˋ ㄌㄨㄛˊ ㄉㄛˋ ㄅㄛˋ ㄉㄛˋ ㄅㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ 20 賀洛在生臺爾人和西頓人的氣。這些人就聚集前來，先買通巴 ㄏㄛˋ ㄌㄨㄛˊ ㄉㄛˋ ㄅㄛˋ ㄉㄛˋ ㄅㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ 拉圖，也就是賀洛的管家，要求和解，因為他們的國家依靠賀 ㄏㄛˋ ㄌㄨㄛˊ ㄉㄛˋ ㄅㄛˋ ㄉㄛˋ ㄅㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ 洛的國家供給糧食。21 在那約好的日子，賀洛穿上國王的袍子， ㄏㄛˋ ㄌㄨㄛˊ ㄉㄛˋ ㄅㄛˋ ㄉㄛˋ ㄅㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ 坐在臺上，跟他們公開講話。22 老百姓不停地呼叫，“神的聲音， ㄏㄛˋ ㄌㄨㄛˊ ㄉㄛˋ ㄅㄛˋ ㄉㄛˋ ㄅㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ 非凡人的聲音。”23 真該死，因為他沒有把榮耀歸給神，主派來的 ㄏㄛˋ ㄌㄨㄛˊ ㄉㄛˋ ㄅㄛˋ ㄉㄛˋ ㄅㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ ㄉㄛˋ 天使一掌把他打倒，他便被蟲吃掉死了。</p>	<p>20 Now Herod was angry with the people of Tyre and Sidon. So they came to him in a body; and after winning over Blastus, the kings’ chamberlain, they asked for a reconciliation, because their country depended on the king’s country for food. 21 On an appointed day Herod put on his royal robes, took his seat on the platform, and delivered a public address to them. 22 The people kept shouting, “The voice of a god, and not of a mortal!” 23 And immediately, because he had not given the glory to God, an angel of the Lord struck him down, and he was eaten by worms and died. 20 賀洛在生臺爾人和西頓人 的氣。這些人就聚集前來，先買通巴拉圖，也就是賀洛的管家，要 求和解，因為他們的國家依靠賀洛的國家供給糧食。21 在那約好 的日子，賀洛穿上國王的袍子，坐在臺上，跟他們公開講話。22 老 百姓不停地呼叫，“神的聲音，非凡人的聲音。”23 真該死，因 為他沒有給榮耀歸給神，主派來的天使一掌給他打倒，他便被蟲吃 掉死了。</p>
<p>sin3 e5 jin5 en3 ge4 siol ongl gol hong5 hiong6 tui5 jin6 rin5 mun3 kai5 si4 gen5 sin4 yi5 ba5 nal ba5 ham6 24 神的真言繼續往各方向推進，人們開始堅信它。25 巴拿巴和 siao4 wu4 wan5 sieng3 yin5 ne0 e5 rin6 bhu5 zu5 ao5 hue5 gao4 lya5 lul sa4 lieng4 yin5 ne0 ya5 ga6 yol han6 you6 少五完成他們的任務之後，回到耶路撒冷，他們也給約翰又 gio4 ma5 ke4 e6 cua5 lai5 叫馬可的帶來。</p>	<p>ㄅㄛˋ ㄉㄛˋ 24 神的真言繼續往各方向推進，人們開始堅信它。25 巴拿巴和少 ㄅㄛˋ ㄉㄛˋ 五完成他們的任務之後，回到耶路撒冷，他們也把約翰又叫馬可的 ㄅㄛˋ ㄉㄛˋ 帶來。</p>	<p>24 But the word of God continued to advance and gain adherents. 25 Then after completing their mission Barnabas and Saul returned to Jerusalem and brought with them John, whose other name was Mark. 24 神的真言繼續往各方向推進，人們開始堅信它。25 巴拿巴和少 五完成他們的任務之後，回到耶路撒冷，他們也給約翰又叫馬可的 帶來。</p>